

INHALT

<i>Gisela Schlüter</i>	
Einleitung	11
Siglenverzeichnis	31

ABHANDLUNGEN

TEIL I

Bestandsaufnahmen: Kants Schriften in der angloamerikanischen und romanischsprachigen Welt

<i>Stephen R. Palmquist</i>	
Should Translation of Kant's Key Terms Be Standardized?	
An Overview of Recent English Translations	39

<i>Paul Guyer/Allen W. Wood</i>	
The Cambridge Edition of the Works of Immanuel Kant	
I. General Editors' Preface	51
II. Interview with Paul Guyer and Allen W. Wood	53
III. The Cambridge Kant Edition: A Brief Biography	67

<i>Sophie Grapotte</i>	
Zur Geschichte und zum aktuellen Stand der Kant-Übersetzungen ins Französische	73

<i>Giuseppe Landolfi Petrone</i>	
Die italienischen Kant-Übersetzungen (1985–2017)	121

<i>Laura Balbiani</i>	
Kant aus der Sicht seiner Übersetzer	
Italienische Neuübersetzungen der Werke Kants 1985–2017	157

<i>Marcos A. Thisted</i>	
Kant in Lateinamerika. Übersetzungen der letzten fünfzig Jahre ins Spanische	175

<i>Marcos A. Thisted</i>	
Kant in Spanien. Eine Skizze zu klassischen und neueren Übersetzungen	197
<i>Mario Caimi</i>	
Interview mit Mario Caimi	209
<i>Josep Clusa</i>	
Die katalanischen Übersetzungen von Kants Schriften	221
<i>Christian Hamm</i>	
Zur Übersetzungslage der Schriften Kants in Brasilien	245
<i>Adriana Veríssimo Serrão</i>	
Bericht zum Stand der Kant-Übersetzungen ins Portugiesische (Portugal)	259
<i>Fernando M. F. Silva</i>	
Der lusophone Kant. Zum derzeitigen Stand der Übersetzungen kantischer Texte zu Ästhetik, Anthropologie und Geographie ins Portugiesische	265
<i>Titus Lateş</i>	
Kant's Works in Romanian Translations Over the Last Hundred Years (1918–2019). Historical Outline and Annotated Bibliography	275
 TEIL II	
Am Schreibtisch des Übersetzers:	
Ressourcen und Instrumente	
<i>Steve Naragon</i>	
Internet Resources for Translating Kant	305
<i>Riccardo Pozzo</i>	
Blick nach vorn. Kant-Übersetzungen und Textkorpora	323

TEIL III

Kants Terminologie in Theorie und Praxis und die Praktiken des Übersetzens

<i>Hansmichael Hohenegger</i>	
Philologie und Übersetzung. Technische Ausdrücke in Kants philosophischer Sprache	337
<i>Thorsten Roelcke</i>	
Terminologisierung im ersten Paragraphen der <i>Transzendentalen Ästhetik</i> von Immanuel Kant	367
<i>Thorsten Roelcke</i>	
Terminologisierung als translatorisches Problem. Überlegungen anlässlich der Übersetzung von Kants philosophischen Werken	397
<i>François Ottmann</i>	
>Daß es also am Ende eben so wenig wahre Homonyma als Synonyma giebt.< Einige Bemerkungen zum >Dublettenproblem< in der Übersetzung kantischer Texte	415

TEIL IV

Termini Kants in Übersetzungen

<i>Paolo Pecere</i>	
Anfangsgrund / Prinzip, Beweis / Demonstration. Zur Übersetzung kantischer wissenschaftlicher Termini	449
<i>Robert Theis</i>	
Beweisgrund in neueren französischen Kantübersetzungen	461
<i>Emilio Garroni</i>	
Kant and the Bestimmungsgrund / ‘Principle of Determination’ of the Aesthetic Judgement (1989)	491
<i>Hansmichael Hohenegger / Stefano Velotti</i> : Presentation of the text	503
<i>Adriana Veríssimo Serrão</i>	
Exemplarische Probleme der Kant-Übersetzung ins Portugiesische	509

<i>Mirella Capozzi</i>	
Wahrscheinlichkeit and Scheinbarkeit. A Key Issue in Kant's Logic and Philosophy	513
<i>Maria Jesús Vázquez Lobeiras</i>	
Die Jäsche-Logik, ein Unikum unter den kantischen Schriften. Probleme der Textkonstitution und der Übersetzung ins Spanische	535
<i>Costantino Esposito</i>	
Die Kritik der reinen Vernunft ins Italienische übersetzen: Erscheinungen, Grenzen, Schranken & weitere Entdeckungen	547
<i>Stephen R. Palmquist</i>	
An Analysis of Kant's Use of the Terms <i>Objekt</i> and <i>Gegenstand</i>	571
<i>Mario Caimi</i>	
Lateinische Strukturen in Kants Stil. Mit besonderer Berücksichtigung der Erklärung des Begriffes vom <i>Gegenstand</i> in KrV A 104	593
<i>Norbert Hinske</i>	
De mundi sensibilis atque intelligibilis forma et principiis. Zum Streit um die richtige Übersetzung des Titels von Kants Dissertation des Jahres 1770	603
<i>Christian Hamm</i>	
Über die Fusion semantischer Felder. Das Beispiel <i>compreender</i> (einsehen – verstehen – begreifen)	609
<i>Jeffrey Edwards</i>	
What's in a Word? 'Right' or 'Justice' in Kant's <i>Rechtslehre</i>	627
<i>Robert R. Clewis</i>	
Schwärmerei and Enthusiasmus in Recent English Translations of Kant's Lectures and Writings on Anthropology	649
<i>Fernando M. F. Silva</i>	
Der Witz-Begriff bei Kant und das Problem seiner Übersetzung ins Portugiesische	677
<i>Rodica Croitoru</i>	
The Transition to Physics. Conceptual Structure of <i>Opus Postumum</i> . Problems of Translation into Romanian Language	683

<i>Mai Lequan</i>	
Die naturwissenschaftlichen Schriften Kants.	
Einige charakteristische Übersetzungsschwierigkeiten mit Blick auf den Artikel über das Erdbeben von Lissabon vom Januar 1756	697
<i>Robert R. Clewis</i>	
The Importance of Translating Kant's Physical Geography Lectures	717
TEIL V	
Philosophie in Übersetzung	
<i>Andreas Gipper / Lavinia Heller</i>	
Philosophie und Übersetzung	723
<i>Iris Plack</i>	
Kants Philosophie in indirekten Übersetzungen.	
Die historische Bedeutung der Übersetzungen »aus zweiter Hand« für die Kant-Rezeption in den romanischen Ländern	749
Bibliographie	767
Begriffsverzeichnis	843
Personenverzeichnis	847
Autorinnen und Autoren	865